

**Amatérský full-text překlad Nového Zákona: \*\*\***

**Marek, 2. kapitola...**

**1) Uzdravení paralizovaného:**

**Mk 2,1:** A za několik dní, +během několika dní, po několika dnech vešel zpět, +opět, +znovu, +také dovnitř (do) Kafarnaum, byl zaslechnut (/začal být slyšet), +byl naslouchán (/začal být naslouchán), +byl pochopen (/začal být chápán), jak (+že) je doma, +v domě, +že je zde soukromě / v soukromí.

[/Mk 2,1: A vešel zpět, +opět, +znovu, +také dovnitř (do) Kafarnaum, a za několik dní, +během několika dní, po několika dnech byl zaslechnut (/začal být slyšen), +byl naslouchán (/začal být naslouchán), +byl pochopen (/začal být chápán), jak (+že) je doma, +v domě, +že je zde soukromě / v soukromí. ]

**Mk 2,2a:** A shromáždila se (/byla shromážděna), +začala se shromáždět většina obyvatel Kafarnaum (+mnoho lidí), takže (+aby) už nebylo jak (+už nešlo) odejít, +postupovat, +přijít, +udělat prostor, +mít prostor,

**Mk 2,2b:** ani se nešlo dostat ke (+do) dveřím(-), +vstupu, +otvoru, +brány.

**Mk 2,2c:** A Ježíš jim mluvil, +hovořil, +povídal, +říkal, +přednášel, +sděloval, +zvěstoval, +hlásal ten Logos {slovo, +výrok, +řeč, +kázání, +příkázání, +proroctví, +zvěst, +záležitost, +účet, +důvod, +příčina, +řád, +princip}

**Mk 2,3:** A přicházejí, +dostávají se, jdou ti, co nesou, +přinášejí, +přivádějí, +udržují, +vedou, +puď k němu paralizovaného, ochrnutého, který je zvednutý, sebraný, nesený, odnášený, uchopený, držen v napětí, zvedaný čtyřmi lidmi.

**Mk 2,4a:** A nemohou, +nemají moc, +nejsou schopni, +nesmějí, +nemají právo ho přinést, přivést, představit, nabídnout, obětovat srkze (+kvůli, +protože) zástup, dav, nashromážděný lid,

**Mk 2,4b:** odkryli střechu tam, kde byl Ježíš, a jen co vykopali, vyhrabali, vyloupali do střechy díru, spouštějí (přenosně) lůžko, nosítka, lehátko, na kterém paralizovaný, ochrnutý ležel.

**Mk 2,5a:** A jakmile Ježíš uviděl, spatřil, se podíval na, poznal jejich pistis {víru, +důvěru, +věrnost, +spolehlivost}, říká, odpovídá, přikazuje paralizovanému:

**Mk 2,5b:** Dítě, synu, obyvateli (tohoto města), propouštějí se, odesílají se, odpuštějí se ti, opouštějí tě tvé hříchy, tvá provinění.

**Mk 2,6:** Avšak byli tam někteří znalci, učitelé, písaři, rabíni, teologové, kazatelé starého Zákona, seděli tam, pobývali tam, trůnili tam a uvažovali, přemýšleli ve svých kardiách {srdcích = +ve svých myslích, +skrze své osobnosti, +svými charaktery, +skrze své vůle (+přání), svými city, ve svých nitrech, ve svých svědomích}:

**Mk 2,7a:** Co tento takový (/něco takového) říká? / Kdo je tento, že říká něco takového? / Proč tento říká (+hlásá, +sděluje) něco takového?

**Mk 2,7b:** Pomlouvá! +Hanobí! +Urází! +Mluví špatně! +Rouhá se!

**Mk 2,7c:** Kdo může, +Kdo je schopen, +Kdo má právo, +Kdo smí propouštět, odesílat, +odpuštět hříchy, +provinění?

**Mk 2,7d:** Pouze jediný: Bůh!

**Mk 2,8a:** A hned, když Ježíš důkladně poznal, rozeznal, uznal, ocenil, si uvědomil, pochopil, dozvěděl se svým Duchem, pomocí svého Ducha, že takto (+o něčem takovém) v sobě (+mezi sebou) dialogují {uvažují, +přemýšlejí, +rozmlouvají, +pochybují, +obávají se},

**Mk 2,8b:** tehdy jim říká (+jim tvrdí, +jim odpovídá, +se jich ptá, +jim přikazuje, vypráví, +je

pojmenovává, +je nazývá): *Proč takto dialogujete ve svých kardiách, +skrze svá kardia, +svými kardia?*

**Mk 2,9a:** *Proč je (+by mělo být) snadnější říci paralizovanému (+ochrnutému, +trefenému šlakem): Propouštějí se (+odesílají se, +odpouštějí se ti, +opouštějí tě) tvé hříchy (+tvá provinění)*

**Mk 2,9b:** *než (+nebo, +či) říci: Vstaň, +znovu se postav a zvedni, +seber, +posbírej, +nes, +odnes, +uchop (+znič, +zruš, +odstraň) své (přenosné) lůžko, +svá nosítka, + své lehátko a chod', +a jdi, +a procházej se, +a kráčeš, a žij (nový život)!*

**Mk 2,10a:** *Abyste totiž (+takže) uviděli, +podívali se, +spatřili, +poznali (+pochopili), +začali vidět (+začali chápat),*

**Mk 2,10b:** *že Syn člověka, +Syn patřící člověku, +Syn podroben zákonům člověka, + Syn svědčící o člověku, +Pravý Člověk má, +vlastní, +drží, +zachovává, +ovládá moc, +sílu, +důstojnost, +schopnost, +svobodu, +právo, +vládu*

**Mk 2,10c** *propouštět +odesílat, +odpouštět hříchy (+provinění) na zemi, +ve světě, / hříchy o lidech, / během trvání světa,*

**Mk 2,10d:** *řekne, +poví, (+přikáže) paralizovanému (+ochrnutému, +trefenému šlakem):*

**Mk 2,11a:** *Tobě pravím, +tobě říkám (+tobě přikazuji):*

**Mk 2,11b:** *Vstaň, +znovu se postav a zvedni, +seber, +posbírej, +nes, +odnes, +uchop (+znič, +zruš, +odstraň) své (přenosné) lůžko a jdi, +odejdi, +vrať se do (dovnitř) svého domu, +domova, +obydlí, +do svého společenství, +ke své rodině!*

**Mk 2,12a:** *A (právě v tom okamžiku) (z moci Boží) vstal, +probudil se, +postavil se, +byl vzkříšen (k novému životu)*

**Mk 2,12b:** *a ihned (+a přímo) zvedl (/začal zvedat =**tak i dál**), +sebral, +posbíral, +nesl, +odnesl, +uchopil (+zničil, +zrušil, +odstraňil) své (přenosné) lůžko a přede všemi (+**ČEP**= před očima všech) vyšel, +odešel, +utekl,*

**Mk 2,12c:** *takže všichni žasli, +divili se, +byli bez sebe a velebili, +chválili, +oslavovali Boha a při tom říkali: Něco takového, +takovou věc jsme ještě nikdy neviděli, + nespatri, +nepoznali.*

## 2) Povolání Lévyho Telóna

**Mk 2,13a:** *A (právě) tehdy Ježíš odešel (+utekl) zpět, +opět, +znovu, +zase, na okraj (t.j. břeh) moře (/jezera), +podél moře, +k moři,*

**Mk 2,13b:** *a celý zástup, +dav lidí, +lid přicházel, +dostával se, +přecházel, +vycházel, +chodil (šel) k Němu,*

**Mk 2,13c:** *a On je učil, +vyučoval, +poučoval.*

**Mk 2,14a:** *A když šel kolem, +přecházel, +odcházel,*

**Mk 2,14b:** *uviděl, +spatřil, +poznal, Léviho, toho Alfeova, +syna Alfeova,*

**Mk 2,14c:** *jak on (+zatímco on) seděl, +pobýval, +zdržoval se, +trůnil v celnici, (+PNS= na daňovém úřadě), + na kolaborantském úřadě pro výběr daní a cel, +okupačním finančním úřadě.*

**Mk 2,14d:** *A říká mu, +přikazuje mu, +odpovídá mu, +pojmenovává ho:*

**Mk 2,14e:** *Následuj mě, sleduj mě, jdi za mnou!*

**Mk 2,14f:** *A jakmile (+tím, jak...) se probudil, +se vzkřísil, + se napřímil, +se zvednul, +vstal, +vystoupil z celnice, +dal výpověď finančňáku, +předstoupil před Krista,*

**Mk 2,14g:** *začal jej následovat, + začal jej sledovat, + začal jej doprovázet, +šel s ním, +šel za ním, (+stal se jeho učedníkem, +stal se křesťanem).*

**Mk 2,15a:** A stalo se, +přihodilo se, když Ježíš stoloval...

+**Mk 2,15a:** +A zdržel se, +A zůstal, + A přišel Ježíš, aby stoloval...

+**Mk 2,15a:** A jednal Ježíš při jídle, +A Ježíš byl u stolu

**Mk 2,14b:** v jeho (Léviho? Ježíšově?) domě, +obydlí, +společenství, + rodině.

**Mk 2,15c:** A mnoho, +A mnohem více telónů {celníků, +výběrčích daní, +kolaborantů} a amartólů {hříšníků, (+slabochů), +provinilců, +lidí se špatnou pověstí, +lidí bez dobrého svědectví (doporučení), +lidí, u kterých se nedoporučuje pozvat je do slušné společnosti, + lidí, kteří nevydávají svým životem dobré svědectví o Bohu, +lidí, kteří ještě nebyli svědky Božího jednání},

**Mk 2,15d:** tito lidé stolovali společně, +jedli u jednoho stolu, s Ježíšem,

**Mk 2,15e:** a vždyť (+a totiž, +a zajisté) mnoho takových bylo jeho učedníky

+**Mk 2,15e:** a vždyť (+a totiž, +a zajisté) většina jeho učedníků bylo právě takových,

**Mk 2,15f:** atakoví lidé jej následovali.

**Mk 2,16a:** A učitelé, +rabíni, +teologové, +kazatelé, +znalci, +písaři, +tajemníci farizeů, když spatřili, +když uviděli, +když poznali, že jí s amartóly a s telóny, řekli, +zeptali se jeho učedníkům:

**Mk 2,16b:** *On jí s telóny a amartóly?*

**Mk 2,17a:** A jakmile to Ježíš uslyšel, +se to dozvěděl, + přestal slyšet jejich slova (=jakmile oni domluvili), odpověděl jim, +řekl jim, +pojmenoval je, (+charakterizoval je):

**Mk 2,17b:** *Potřebu lékaře nemají, +nevlastní, (+neprožívají) zdraví, +silní, +soběstační, +co si pomohou sami, +co si zaplatí svého vlastního.*

+**Mk 2,17b:** *O službu lékaře se nepřetahují (+si nežádají) zdraví, +soběstační, +co si pomohou sami, +co si zaplatí svého vlastního.*

+ **Mk 2,17b:** *Nouzi po lékaři (+lékařské pomoci) necítí zdraví, +soběstační, +co si pomohou sami, +co si zaplatí svého vlastního.*

+ **Mk 2,17b:** *Nouzi lékaře (+nedostatek lékaře(ů), +chybu lékaře) necítí zdraví, +soběstační, +co si pomohou sami, +co si zaplatí svého vlastního.*

**Mk 2,17c:** *ale ti, co se mají zle, +co se cítí špatně.*

**Mk 2,17d:** *Nepřišel jsem, +Nepřešel jsem, + Nedostal jsem se sem, +Nevyšel jsem povolat, +zavolat, +pozvat, +dát nové jméno (+nový charakter, +novou totožnost) spravedlivé(ým), + pocitivé(ým), + oprávněné(ným), *ale amartóly(ům).**

+**Mk 2,17d:** *+Nezačal jsem chodit po světě proto, abych volal, +zval, +dával nové jméno (charakter, totožnost) spravedlivé(ým), + pocitivé(ým), + oprávněné(ným), *ale amartóly(ům).**

### 3) **Půst na svatbě:**

**Mk 2,18a:** A byli tam také učedníci, +žáci, +následovníci Johana Křtitele a farizeové, kteří se (zrovna v tu dobu) postili.

**Mk 2,18b:** A přicházejí k Němu, +dostávají se k Němu, jdou za Ním a říkají Mu, +ptají se Ho, +vyprávějí Mu, +pojmenovávají Jej:

**Mk 2,18c:** *Proč se učedníci, +žáci, +následovníci Johana Křtitele a učedníci, +žáci, +následovníci farizeů postí, zatímco (+ale, avšak) tvoji, +tobě patřící učedníci, +žáci, +následovníci se nepostí?*

**Mk 2,19a:** Zrovna na to jim Ježíš řekl, +odpověděl:

**Mk 2,19b:** *Cožpak se můžou synové svatebního sálu, +hosté na svatbě postit v době, kdy je ženich se s nimi?*

+Mk 2,19b: Cožpak jsou schopni synové svatebního sálu , +hosté na svatbě postit v době, kdy je ženich se s nimi?

(+Mk 2,19b:) Přece by se nemohli (nebyli schopni) postit synové svatebního sálu , +hosté na svatbě v době, kdy je ženich se s nimi.

Mk 2,19c: Mají, +Vlastní, +Drží, +Uchovávají, +Zachovávají, +Ovládají, +Musí mít čas, +dobu, +chvíli, +stanovenou lhůtu, kdy je ženich s nimi,

+Mk 2,19c: Pokládají tento čas za čas, +dobu, +chvíli, +stanovenou lhůtu, kdy je ženich s nimi,

Mk 2,19d: a tak se nemůžou, +nejsou schopni postit.

Mk 2,20a: Přijdou, +Vyjdou, +Budou však (stanovené)dny,

+Mk 2,20a: Přijde, +Vyjde, +Bude však doba,

Mk 2,20b: kdy jim (+od nich, +z jejich středu) bude ženich odejmut, +vzat, +vytrhnout,

+Mk 2,20b: kdy jim pro jejich dobro, +kvůli nim, +pro ně bude ženich odejmut, +vzat, +vytrhnout,

Mk 2,20c: A v té době, +A tehdy se budou postit, právě v oněch (stanovených) dnech.

+Mk 2,20c: A právě tou (stanovenou) dobu se propostí. +A právě tu (stanovenou) dobu stráví v postech.

Mk 2,21a: Nikdo (+Žádný člověk) nepřišije záplatu z kusu nové (+nese(vy)prané) látky na (+do) starý oděv, +šat, +roucho,

Mk 2,21b: jinak výplň (+obsah, +vyplnění) odpadne, +odstraní se, +odejme se, +odřeže se, (+zničí se) od (z) jeho šatu, nové (+nepoužité) se zničí od starého, +tím starým,

Mk 2,21c: a tak se objeví, +vznikne, +je učiněna ruka trhliny, +roztreženého místa, +roztržky, +nesváru, +schizmatu.

+Mk 2,21c: a tak se objeví, +vznikne ještě větší díra, +mocnější svár.

Mk 2,22a: A nikdo (+žádný člověk) nenalévá (+nevkládá) nové, +mladé, +čerstvé víno dovnitř (do) starých měchů, jinak víno roztrhne, +rozsápe, +rozpuká, +bude roztrhávat ty měchy, a víno se uvolní, +vyleje, +rozpustí, +odejde, rovněž (+stejně) tak se zničí i měchy.

Mk 2,22b: Ale nové, +mladé, +čerstvé víno dovnitř (do) stejně tak nových, +mladých, +čerstvých měchů!

+Mk 2,22b: Ale nové, +mladé, +čerstvé víno ať se leje dovnitř (do) stejně tak nových, +mladých, +čerstvých měchů!

#### 4) Syn jako Kýrios člověka a soboty:

Mk 2,23a: A (zrovna) se stalo, +se objevilo, +vzniklo, +nastalo, +se událo, +se přihodilo, +bylo, +existovalo, +pobývalo, +se zdrželo, +se chovalo, +jednalo, že (+když) v tu sobotu procházel přes obilné (/oseté) pole

[+Mk 2,23a]: A (zrovna) v tu sobotu se stalo, +se objevilo, +vzniklo, +nastalo, +se událo, +se přihodilo, +bylo, +existovalo, +pobývalo, +se zdrželo, +se chovalo, +jednalo, že (+když) procházel přes obilné (/oseté) pole

Mk 2,23b: a jeho učedníci si začali (+byli ovládnuti -ě(á)ním) klestit, +dělat, +činit, +konat, +pracovat, +způsobovat, +postarat se, +tvořit, +ustanovovat, +připravovat, +vést, +postupovat cestu(ou) tím, že trhali klasy.

Mk 2,24a: A farizeové mu říkali(ekli), +příkaza(ova)li, +odpověděli(-ídali), +ho pojmenova(vá)li, +se ho (ze)ptali:

Mk 2,24b: Hle! +Hled'! +Tady jsou ti hříšníci! +Pohled'!

**Mk 2,24c:** Proč (+Kdo jsou, že, +Jakým právem) si v sobotu klestí (cestu), +dělají to, +činí to, +konají to, +pracují tak, +způsobují to, +starají se o to, +tvorí to, +ustanovují to, +připravují to, +vedou si tak, +postupují tak.

+**Mk 2,24c:** Proč (+Kdo jsou, že, +Jakým právem) si dělají sobotu takovou, +činí sobotu takovou, +konají sobotu takovou, +opravovávají sobotu tak, +způsobují sobotou to, +starají se o sobotu tak, +tvorí sobotu tak, +připravují sobotu tak.

**Mk 2,24d:** jak(-ou), +co není dovoleno (+možné), +(se) nesmí!

**Mk 2,25a:** A říká jim, +přikazuje jim, +odpovídá jim, +pojmenovává je, +ptá se jich, +vypráví jim:

**Mk 2,25b:** (Ještě) N(n)ikdy jste si nepřečetli, +jste neslyšeli předčítat zrovna ten příběh, proč (+jak, +co) David udělal, +učinil, +vykonat, +způsobil, +ustanovil, +strávil (čas), +si vědl, +postupoval, +jednal, +naplnil co udělal

**Mk 2,25c:** (tehdy), když (+jakmile) pocítil, +chytнул, +obdržel, +získal, +začal cítit potřebu, +nutnost

**Mk 2,25d:** a, +(a, +ba) dokonce, +a také (+rovněž) vyhladověl se, +začal mít hlad,

**Mk 2,25e:** on a, +(a, +ba) dokonce, +a také (+rovněž) ti s ním?

**Mk 2,26a:** Jakým právem (+způsobem), +Jak to, že, vešel dovnitř (do) domu, +domácnosti, +společenství, +rodiny Božího(-), +svědectví o Bohu, +vlastněným Bohem, +patřící (k) Bohu za (dnů) (+během funkčního období) Velekněze Abiataru

**Mk 2,26b:** a snědl chleby předložení, +vystavení, +záměru, +plánu, +účelu, +předsevzetí, +rozhodnutí,

+**Mk 2,26b:** a snědl chleby, které svědčí o Božím předložení, +vystavení, +záměru, +plánu, +účelu, +předsevzetí, +rozhodnutí,

+**Mk 2,26b:** a snědl chleby, které patří (k) Božímu předložení, +vystavení, +záměru, +plánu, +účelu, +předsevzetí, +rozhodnutí,

**Mk 2,26c:** které je dovoleno (+možné), +smí jíst jen a pouze kněžím(-),

+ **Mk 2,26c:** které není dovoleno (+možné), +nesmí jíst nikomu(-kdo) jinému(-ý), pouze kněžím(-),

**Mk 2,26d:** a, +(a, +ba) dokonce, +a také (+rovněž) dal, +předal, +odevzdal, +daroval, +přenechal, +vydal, +svěřil, +určil, +ustanovil, +dovolil, +nechal, +způsobil,

**Mk 2,26d:** a, +aby jedli také ti, co byli s ním.

**Mk 2,27a:** A říkal(ekl), +přiká(a)za(ova)l, +odpověděl(-ídal), +pojmenova(vá)l jim(-e):

**Mk 2,27b:** Sobota se stala, +se objevila, +vznikla, +byla svořena (+učiněna), +začala existovat skrze, +kvůli, +pro člověka (+muže),

**Mk 2,27c:** avšak (+a) ne člověk (+muž) skrze, +kvůli, +pro sobotu.

**Mk 2,27c:** avšak (+a) člověk (+muž) +se neobjevil, +nevznikl, +nebyl svořen, +nezačal existovat skrze, +kvůli, +pro sobotu.

**Mk 2,28:** Tak, +Proto, +Protože, +Aby, +Dokud, +Zatímco Syn Člověka, +Syn patřící Č(č)lověku, +Syn podléhající zákonům člověka, +Syn svědčící o Č(č)lověku, +(Pravý) Člověk je Kýrios {Pán, +Vládce, +Panovník, +Velitel, +Majitel, +Hospodin}, a také (rovněž) soboty.

[+**Mk 2,28]:** Tak, +Proto, +Protože, +Aby, +Dokud, +Zatímco Kýriem {Pánem, +Vládce, +Panovníkem, +Velitelem, +Majitelem, Hospodinem} je Syn Člověka a Soboty, +Syn podrobený zákonům Člověka a soboty, +Syn svědčící o člověku a o pravé sobotě, +Pravý Člověk a Pravá Sobota.

[+**Mk 2,28]:** Tak, +Proto, +Protože, +Aby, +Dokud, +Zatímco Syn je Kýrios {Pán, +Vládce,

+Panovník, +Velitel, +Majitel, Hospodin} člověka a soboty.

*Pozn: Plusko (t.j. "a zároveň") označuje druhý český ekvivalent, který společně s tím prvním dohromady může tvořit význam řeckého pojmu, naproti tomu značka "/" (t.j. nebo) znamená druhou možnost překladu protikladnou k té první. Kurzívou jsou označeny přímé řeči, podtržením pak přidaná slova snažící vystihnout smysl. V závorkách pak návrhy méně pravděpodobné nebo nevýznamné, případně jiná možnost skloňování. V hranatých závorkách pak jsou označeny možnosti větné interpunkce, která v původním textu chyběla. V závorkách složených je přeložen řecký pojem, který v dalším textu je používán místo českých ekvivalentů. Mezi značkami ">><<" jsou uvedeni překlady velmi podobně v řečtině znějících slov. Tlustě kurzívou jsou psány poznámky.*

*Barevné odlišení má pouze estetický, grafický význam k ulehčení orientace v textu. Modrý text je určen pro možný hlasitý přednes, tvoří jej první možnosti překladu. Zeleně jsou označeny další možnosti překladu, při čemž všechny možnosti jsou si k sobě rovnocenné a naopak všechny možnosti dohromady tvoří plný význam překládaného textu v češtině..*

*Zkratky citovaných překladů:*

=====

ČEP: Český ekumenický překlad

ČSP: Český studijní překlad

B21: Překlad Bible 21

PNS: Překlad Nového světa Svědků Jehovových.